

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЦВЕТООБОЗНАЧАЮЩИХ  
ЕДИНИЦ В КЫРГЫЗКОМ, РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ  
В ЭПОСЕ «МАНАС»**

*Бул макалада «Манас» эпосундагы озгочо билдируучу создорунун лексикалык-семантикалык озгочолукторун иликтоого арналган*

*Данная статья посвящена изучению лексико-семантических особенностей цветообозначающей лексики в эпосе «Манас»*

*The article devoted to the reseaching of lexical-semantic perculiarities of colour meaning words in epos «Manas»*

Языковые и культурные системы разносистемных языков различаются, но также существуют семантические и лексические универсалии, указывающие на общий понятийный базис, на котором основываются человеческий язык, мышление и культура. Историко-культурное значение эпоса "Манас" заключается и в том, что он в течение веков оказывал существенное влияние на формирование эстетических вкусов и национального характера киргизского народа. Эпос прививает слушателям любовь ко всему прекрасному, вкус к искусству, поэзии, красоте человеческих качеств (трудолюбию, героизму, храбрости, патриотизму, верности друг другу), любовь к реальной жизни, красоте природы. Поэтому не случайно, что эпос служит источником вдохновения мастеров киргизского искусства в создании художественных произведений. Художественные произведения являются основными средствами хранения и передачи информации из поколения в поколения. Помимо выявления культурной информации, заложенной в языковых единицах, культурологически ориентированная лингвистика обращается к поиску национально-содержательных слов и выражений, их культурных компонентов и национально-специфических ассоциаций. Для понимания национального своеобразия языковых единиц необходимо изучить культуру, которая проявляет свои национально-специфические различия практически на всех уровнях языка, но особенно ярко на лексическом. Общие и специфические компоненты, имеющиеся в каждой культуре, позволяют выявить совпадения и различия, существующие в вербальном и невербальном опыте тех или иных лингвистических общностей, которые, в свою очередь, позволяют описывать ценностный опыт каждой этнической культуры. Постановка проблемы исследования обозначения цвета в разных культурных традициях стала возможной в связи со становлением культурологически ориентированной лингвистики, которая позволяет взглянуть на язык с точки зрения отражения в нем культурных ценностей нации. Как отмечали Ф.Н.Шемякин и А.П.Василевич, в этой связи можно отметить все возрастающий интерес к выявлению национально-специфических особенностей цветообозначений в разносистемных языках. Цветовые системы разных языков отличаются друг от друга, что объясняется, прежде всего, тем, что цветовой словарь этноса отражает традиции той или иной культуры, формирующейся в разных исторических и географических условиях.

Цветообозначающая лексика привлекает к себе внимание все более широкого круга исследователей. Н.Б.Бахилина подчеркивает, что «в последние два десятилетия к лексике цветообозначений проявляется явный интерес как в зарубежной, так и в современной лингвистике».

В последнее время стала популярной методика, связанная с сопоставлением системы цветообозначений в различных языках. Также большое внимание заслуживают работы по разнообразным прикладным аспектам: психологии и психодиагностике, например Luscher, использование цвета в рекламе А.П.Василевича, С.С.Мищенко и др.

Цветовая лексика кыргызского языка до сих пор остается неизученной в сопоставлении с германскими языками (английскими), если не считать небольшое количество научных работ К.С. Саматова и Т.Ш. Рыскуловой. Поэтому изучение системы цветообозначений по эпосу «Манас» и по ее переводам на русский и английский языки в контексте семантики представляет исключительную важность и актуальность.

Многозначность и многофункциональность каждого цвета как при номинативном обозначении широкого круга реалий, так и в использовании его в этикетно-символическом плане, привела к установлению иерархии цветов. Как было установлено учеными на материале разных языков, базовые цветовые термины в разных языках колеблются в пределах 6-12 цветов: белый, черный, красный (которые составляют «классическую цветовую триаду»), синий, зеленый, желтый, коричневый, серый, розовый, оранжевый, фиолетовый. Цветовые системы разных языков отличаются друг от друга, что объясняется, прежде всего, тем, что цветовой словарь этноса отражает традиции той или иной культуры, формирующейся в разных исторических и географических условиях. Объектом нашего исследования являются слова, выражающие цвет, которые образуют особое лексико-семантическое поле цветообозначений. Эпос "Манас", как самый крупный памятник, собравший в себя все лучшее и ценное из словесно-речевой культуры народа, сыграл и играет неопределимую роль в формировании общенародного языка, в сближении его диалектов, в обогащении словарного состава и фразеологии общенационального киргизского литературного языка. Изучение слов цветообозначения в сопоставлении с английским языком является актуальным: нам интересно изучить семантику слов цветоименований историко-культурного наследия «Манас», а именно прямые цветовые и символические значения цветообозначающих единиц в эпосе и в его русском и английском переводах. В фокусе анализа: ак, кара, боз, көк, кызыл, сары, жашыл, курен; и в научных работах Р.М.Фрумкиной и А.П.Василевича указано, что более высокая частотность встречается в английских Basic color terms, к числу которых традиционно относят группу слов: white, black, blue, brown, yellow, green, grey, red. На долю этих слов приходится около 70 % всех случаев употребления в текстах наименований. Их разделяют на 4 группы по принципу:

- 1) простые слова (red, blue);
- 2) группа слов с модификаторами (dark blue, light grey, pomegranate-red);
- 3) двусоставные прилагательные модели {цвет + цвет} (red yellow);
- 4) словосочетания модели цвета (color of the golden hair, color of the sunshine sand).

Для исследования исходная группа прилагательных, обозначающих цвета (Basic colour terms), выбрана по нескольким причинам. Во-первых, физическое восприятие человеком определенной действительности неотделимо связано с цветом. Во-вторых, эта группа слов присутствует практически во всех языках. В-третьих, использование этих имен цвета в эпосе и в его переводе на английский язык является своеобразным отражением картины мира. Исследования ученых показали, что особенности категоризации лингвистического восприятия цвета в том или ином языке определяются огромным множеством дополнительных факторов исторического, социокультурного и психологического характера. В нем прилагательные-цветообозначения употребляются в прямой номинативной функции, обозначая цвет описываемого предмета или явления, а также в переносном значении. Например, слово *кара* (*black*) в значении *опора*, *көк* в значении *небеса*. Цветообозначающая лексика в эпосе создает определенное лексико-семантическое поле. В центре данной ЛСГ находятся: ахроматические цвета – *кара* (*black*), *ак* (*white*) и *боз* (*grey*) и названия основных цветов спектра: *кызыл* (*red*), *сары* (*yellow*), *көк* (*blue*), *жашыл* (*green*) и *курен* (*brown*). В исследованных текстах по эпосу «Манас» наибольшей сочетаемостью характеризуются прилагательные четырех основных цветов – *кара* (*черный*), *ак* (*белый*), *сары* (*желтый*), *кызыл* (*красный*); в русских – *белый*, *черный*, *синий*, *зеленый*.

В кыргызском языке для выражения цвета того или иного предмета могут использоваться существительные, обозначающие вещество, материал, в переносном значении в сочетании с другим существительным (изафетная конструкция). При этом существительное в переносном значении не меняет своей частеречной характеристики, не становится прилагательным, а лишь выполняет функцию определения, например, *Ак жал кара ат миниптир, Акунбешим каныңыз; Akunbeshim his gold crown donned, Then he saddled his back, white-maned steed.* Итак, в сопоставляемых языках прилагательные с основным номинативным значением цвета – не единственные лексемы, используемые для обозначения цветового признака предмета. Нельзя не отметить своеобразное использование в эпосе цветowych прилагательных, связанное с развитием у них переносных, вторичных значений. Цветообозначения, характеризующие части тела, одежду, принадлежности обихода персонажей, функционируют вместе с определяемыми словами как названия этих самых персонажей. Например, *Көсөө куйрук көк бөрү, Көк жал эрдин жөкөрү - Grey wolves followed, with naked tails, Knights rode after the bearded brave.*

Перенос наименования части предмета с его цветовым признаком на весь предмет (синекдоха) – довольно частое явление и в английском языке.

По мнению А.А. Кайбиянен, «атрибутивный компонент сочетания – прилагательное цвета – играет зачастую главную роль в создании смыслового единства сочетаний, не только определяя цветовые свойства предмета, но и в своих переносных, метафорических значениях характеризует основные их черты. Например, коннотативные значения прилагательного черный – «*мрачный, трагичный, подпольный*»; белый – «*чистый, лучший, парадный*»; розовый – «*идеализирующий, неясный, безоблачный*». В сопоставляемых языках прилагательное **черный** как обозначение не только плохого, бесовского, некрасивого, бедного, злого, страшного, печального (*черная ночь*), *черная печаль (кара кайгы)* и т.д., а также используется в положительных значениях. Например: 1) кара (опора), кара (крупный рогатый скот), 2) символ молодости и красоты и т.д. Например:

Акылай улуу кызы	His elder one was named
экен,	Akilai.
Ургаачынын	She was a beauty who
сарасы.	took your eye!
Он алты жарым	Sixteen-and-a-halg was
жашы бар,	she,
Оролгон <b>кара</b>	<b>Jet-black</b> hair in plaits
<b>чачы</b> бар,	you see.

Прилагательное *ак* в эпосе Манас является символом сверхъестественных, сократальных вещей и животных, для характеристики всего божественного, святого, которые служат храбрцу помощниками в сражениях. Например, Ак кельте (ружье (gun) Манаса), Акула (конь Манаса), аккубе (халат Манаса, непробиваемый стрелой). Использование автором данного прилагательного для описания внешнего вида (*ак сакалы*).

Отдельно следует остановиться на взаимоотношениях внутри ЛСГ. Прилагательные *ак* и *кара*, обозначающие противоположные цветовые признаки, активно используются в эпосе. Это помогает автору подчеркнуть контрастность цвета предметов, определяемых вышеуказанными прилагательными:

On his white-maned, black-

Ак жалдуу кара ат минип, coated horse,

Изучение семантики цветообозначающих единиц кыргызского и английского языков показало, что:

- 1) прилагательные имен цвета используются для передачи прямых значений, а также в прямом номинативном и переносных значениях;

- 2) в языке преобладают прямые значения цветообозначающих единиц для описания внешности человека, одежды, предметов быта и природы;
- 3) прилагательные *white* и *black* обладают самой высокой частотностью употребления

### Список литературы

1. Васильевич А.П. Исследование лексики в психолингвистическом эксперименте. М.: Наука, 1987.- 189 с.
2. Фрумкина Р.М. Цвет, смысл, сходство: Аспекты психолингвистического анализа. – М.: Наука, 1984. – 176 с.
3. *Манас*: Киргизский героический эпос. Кн. 1. – М.: Наука, 1984. – 544 с.
4. *Манас*: Киргизский героический эпос. Кн. 2. – М.: Наука, 1988. – 688 с.
5. Kay P., Berlin, B., Maffi L. & Merrifield W. R. The World Color Survey. Centre for the Study of Language and Information. 2003.